

УДК: 336.6, 81

О ПОКАЗАТЕЛЯХ ФИНАНСОВОЙ УСТОЙЧИВОСТИ И СОПОСТАВЛЕНИИ ТЕРМИНОВ НА ОСНОВЕ МЕТОДОЛОГИЧЕСКИХ РУКОВОДСТВ МВФ

Максим Алексеевич СОЛОДОВНИКОВ¹, аспирант

¹Кафедра прикладной информатики и моделирования экономических процессов

Автономная некоммерческая организация высшего образования

«Международный банковский институт имени Анатолия Собчака»

Санкт-Петербург, Россия

Адрес для корреспонденции: М.А. Солодовников, 191023, Невский пр. д. 60

Санкт-Петербург, Россия

Аннотация

Статья посвящена обзору понятийно- терминологического аппарата на английском и русском языках в исследовательских работах и методологических руководствах по финансам. Проводится сопоставление терминов из теории корпоративных финансов, соответствующих переводов и обозначений в контексте и на примере формул расчета ключевых показателей финансовой устойчивости (ПФУ) средствами методологических руководств МВФ и переводов этих руководств Службой переводов МВФ. В ходе настоящего исследования выявлены ошибки переводов и неточности в научных работах отечественных исследователей, искажающих изначальный смысл понятий в области финансов, что будет приводить к некорректному применению расчетных методов и последующей трактовке полученных результатов. Предложен авторский подход на примере согласованного сопоставления и последующего применения расчетных методов на основе методологических руководств МВФ, что будет способствовать повышению эффективного применения методов финансового анализа и оценки стоимости нефинансовых корпораций непосредственно или активов и прав в их составе.

Ключевые слова

финансовая устойчивость, тяжелое финансовое положение, ликвидность, платежеспособность, долгосрочная устойчивость

UDC: 336.6, 81

ON FINANCIAL STABILITY INDICATORS AND COMPARISON OF TERMS BASED ON THE IMF METHODOLOGICAL GUIDES

Maksim Alekseevich SOLODOVNIKOV¹, postgraduate student

¹Department of Applied Informatics and Modeling of Economic Processes

Autonomous nonprofit organization of higher education

«International Banking Institute named after Anatoliy Sobchak»

Saint-Petersburg, Russia

Address for correspondence: M.A. Solodovnikov, 191023, St. Petersburg, Nevsky pr., 60
St. Petersburg, Russia

Abstract

The paper is devoted to the review of conceptual and terminological apparatus in English and Russian languages in research works and methodological guides on finance. Corporate finance theory terms mapping based on the IMF FSI guides in English and Russian languages used to compare with Russian translations in various scientific papers. Translation mistakes samples and inaccuracies that leads to further financial misinterpretation discovered explained and questioned. The author proposes an approach as an aligned comparison example for the subsequent application of computational methods based on the IMF FSI guides that will enhance the effective application of financial analysis and valuation techniques for non-financial corporations, assets and rights in its structure.

Keywords

financial soundness, financial distress, liquidity, solvency, sustainability

Введение

Актуальность темы исследования определена значимостью корректности трактовки терминов понятийно-терминологического аппарата в области финансов как основы и средства проведения качественной оценки стоимости нефинансовых корпораций непосредственно или активов и прав в их составе. Отдельно стоит отметить ценность согласованности применения терминов на русском и английском языках для исключения неоднозначности в определениях и при расчетах показателей финансовой устойчивости, что повышает точность оценок проектов или будет способствовать принятию верных решений о венчурном финансировании для целей как стратегического планирования, так и долгосрочной устойчивости в развитии таких корпораций или предприятий.

Как показывает практика, даже несмотря на высокий уровень финансовой грамотности исследователей в области финансов, множество взглядов моделей и методов от представителей различных школ если не противоречит, то существенно усложняет проведение исследований в области корпоративных финансов ввиду различного рода неточностей или ошибок перевода.

Отсутствие же базового уровня финансовой грамотности или компетенций в области корпоративных финансов влечет за собой реализацию рисков утраты ликвидности, несогласованности в датах и сроках платежей, негативных последствий от воздействия неучтенных факторов сезонности и

несогласованности в интеграции между производственными и финансовыми операциями, что приводит в итоге к утрате конкурентных преимуществ, потере инвестиционной привлекательности, невозможности удерживать ключевых специалистов и к возникновению кризисных ситуаций или тяжелому финансовому положению корпорации или предприятия в целом [1].

Новизна исследования определена оригинальностью применения средств понятийно-терминологического аппарата Службы переводов МВФ к текстам научных публикаций в области финансов на русском языке, что будет способствовать повышению качества переводов с русского на английский язык, так и подходом к корректировке переводов текстов научных исследований с английского на русский, что позволит не только выявить неверные трактовки или ошибки переводов, но и позволит улучшить понимание смысла финансово-экономических расчетных методов.

Цель и задачи исследования

Цель исследования: провести сопоставление понятийно-терминологического аппарата на английском и русском языках в исследовательских работах и методологических руководствах, что в итоге повысит эффективность применения методов финансового анализа и оценки стоимости нефинансовых корпораций непосредственно или активов и прав в их составе.

Задачи исследования:

- провести обзор исследовательских работ отечественных и зарубежных авторов в области корпоративных финансов по вопросам финансовой устойчивости нефинансовых корпораций;
- провести сопоставление переводов терминов теории корпоративных финансов на английском и русском языках, соответствующих обозначений в контексте и на примере формул расчета ключевых показателей финансовой устойчивости (ПФУ) на основании методологических руководств МВФ на английском языке и переводов этих руководств Службой переводов МВФ на русский язык.

Состав информационной базы исследования:

- научные работы отечественных исследователей в области финансов, лингвистики и филологии;

- методологические руководства в документах МВФ на английском языке и переводы с английского на русский язык, выполненные Службой переводов МВФ;
- интернет-портал финансовых публикаций и информации Investopedia.com⁸⁸.

Объект исследования: понятийно- терминологический аппарат в области финансов на английском и русском языках в исследовательских работах и официальных методических руководствах.

Методы исследования:

- контекстный анализ достоверных источников;
- логическое обобщение и экспертная оценка;
- сравнительный анализ переводов методом сопоставления терминологических единиц.

Обзор научных работ отечественных исследователей

Рассмотрены и сопоставлены термины в работе М.В. Фомина [2], где указано, что «... Академические публикации отбирались по запросам ключевых слов *insolvency* (несостоятельность), *bankruptcy costs*, *insolvency costs* (издержки несостоятельности), *financial distress* (финансовая неустойчивость), *capital structure* (структура капитала)» [2, с. 217]. Следует обратить внимание на формулировку «под несостоятельностью понимается недостаточность ликвидных средств» [2] и формулировку «финансовой неустойчивостью — риск неисполнения финансовых обязательств в будущем» [2, с. 217] и отметить эти формулировки как спорные, если проводится сравнение с переводами документов^{89 90} Службой переводов МВФ и ряда англоязычных авторитетных источников [3].

В работе С.И Пучковой [4] указано следующее «В зарубежных источниках эквивалентом понятия *финансовая устойчивость* являются термины *financial stability*, *financial sustainability*, *financial solvency*» [4, с. 47]. Стоит отметить формулировку «Компании делятся на финансово устойчивые (*sound*) и

⁸⁸Investopedia: About Us // Investopedia.com. - URL: <https://www.investopedia.com/about-us-5093223> (Дата обращения 10.06.2024)

⁸⁹Показатели финансовой устойчивости: руководство по составлению / издание подготовлено Службой переводов МВФ // Международный Валютный Фонд. - Вашингтон, округ Колумбия, США. - 2007. - 324 с. – <https://doi.org/10.5089/9781589064010.069>

⁹⁰ Financial Soundness Indicators: Compilation Guide / International Monetary Fund // International Monetary Fund. - Washington, D.C. - 2006. - 300 p. – <https://doi.org/10.5089/9781589063853.069>

потенциальные банкроты (financially distressed) исходя из значения индекса «Z» ...» [4, с. 49]. Не приводится непосредственный перевод методом сопоставления термина *финансовая устойчивость* как *financial soundness* и *financial distress* как *тяжкое финансовое положение* по версии Службы переводов МВФ⁹¹. Дополнительно стоит отметить, что в этой работе упоминается пятифакторная модель Альтмана «Z-score» как метод оценки финансовой устойчивости, но отсутствует указание на набор *показателей финансовой устойчивости* или *financial soundness indicators* по версии МВФ⁹².

В монографии В.Ю. Жданова [5], несмотря на отсутствие сопоставления русскоязычных терминов с англоязычными, приводятся точные смысловые различия между терминами «платежеспособность» и «ликвидность». Проводится сравнительная характеристика понятий «несостоятельность» и «банкротство». Предлагается система показателей, сопоставимая с показателями финансовой устойчивости в методологиях МВФ.

Завершая обзор, необходимо отметить текстовый фрагмент в исследовательской работе Ю.Д. Сотневой [6], а именно, что «... при анализе зарубежных оценок финансовой устойчивости исследователи сразу сталкиваются с неоднозначностью подходов к ее пониманию. Термин *устойчивость* при переводе на английский язык звучит, как *stability, sustainability, solvency, soundness*, и даже используется как антоним понятия *financial distress* ...» [6, с. 280]. В работе представлен обширный обзор методов расчета показателей как для определения уровня «финансовой стабильности» финансовых систем, так и для определения уровня «финансовой устойчивости» различных организаций. И даже в этом случае, отмечается расхождение с первоисточником⁹³ при переводе формулировки «*показатели обслуживания долга (interest coverage ratio)*» [6, с. 281] вместо перевода методом сопоставления как *покрытие расходов на обслуживание долга (debt-service coverage)*⁹⁴.

Очевидно, из вышеизложенного, что проблема переводов финансовых терминов в текстах МВФ нова, актуальна и значима с точки зрения достоверности перевода на русский язык, как это и отмечено в работе Г.Н. Александрова [7].

⁹¹ Там же.

⁹² Там же.

⁹³ Там же.

⁹⁴ Там же.

Многозначность финансовых терминов отмечена как одна из трудностей при обеспечении достоверности перевода, что исследуется в работе авторов Ю.А. Гадршиной, А.С. Егоровой и Т.Г. Нестеровой [8].

Прежде чем перейти к аналитической части работы, автор считает важным отметить необходимость достоверных переводов финансовых терминов и с русского языка как на английский, так и на другие языки, что ускорит развитие взаимодействия в финансовой сфере в условиях современной действительности. В качестве примера стоит привести одну из инициатив по развитию партнерского финансирования или исламского банкинга, как это отмечено в работе Латифа А.В. [9]

Ниже представлены результаты авторского подхода в опыте сопоставления оригиналов финансовых терминов методологических руководств МВФ на английском языке и соответствующих переводов этих финансовых терминов Службой переводов МВФ на русский язык.

Анализ применения понятийно-терминологического аппарата МВФ при сопоставлении финансовых терминов на английском и русском языках

Результаты сопоставления терминов представлены ниже (Таблица 1):

Таблица 1 – Результаты опыта сопоставления финансовых терминов на русском и английском языках для нефинансовых корпораций⁹⁵

Номер строки	Financial term (eng.)	Финансовый термин (русск.)
I	financial soundness	финансовая устойчивость
II	financial distress	тяжелое финансовое положение
III	indicator	показатель
IV	liquidity	ликвидность
V	«ratio» [10]	«соотношение» [11]
VI	solvency	платежеспособность
VII	sustainability	долгосрочная устойчивость
VIII	«income and expense statements» ⁹⁶	«отчеты о доходах и расходах» ⁹⁷

⁹⁵ Там же.

⁹⁶ Financial Soundness Indicators: Compilation Guide / International Monetary Fund // International Monetary Fund. - Washington, D.C. - 2006. – P. 253. – <https://doi.org/10.5089/9781589063853.069>

⁹⁷ Показатели финансовой устойчивости: руководство по составлению / издание подготовлено Службой переводов МВФ // Международный Валютный Фонд. - Вашингтон, округ Колумбия, США. - 2007. – с. 272. – <https://doi.org/10.5089/9781589064010.069>

Номер строки	Financial term (eng.)	Финансовый термин (русск.)
1	revenue from sales of goods and services (excluding indirect sales taxes)	поступления от продажи товаров и услуг (исключая косвенные налоги на продаже)
2	cost of sales	себестоимость проданной продукции
3	operating income	операционный доход
4	interest income	процентные доходы
6	other income (net)	прочие доходы (нетто)
IX	«balance sheet» ⁹⁸	«баланс» ⁹⁹
13	total assets	совокупные активы
14	nonfinancial assets	нефинансовые активы
15	produced	произведенные
15i	fixed assets	основные фонды
20	shares and other equity	акции и другие формы участия в капитале
21	trade credit	торговый кредит
22	financial derivatives	производные финансовые инструменты
23	other assets	прочие активы
24	total liabilities	совокупные пассивы
25	loans	кредиты и займы
26	debt securities	долговые ценные бумаги
27	trade credit	торговый кредит
28	other liabilities	прочие обязательства
31	capital and reserves	капитал и резервы
31i	narrow capital	«узкий показатель капитала» ¹⁰⁰
32	balance sheet total	итого баланс
FSI1	total debt to equity	отношение совокупного долга к собственному капиталу
FSI2	return on equity	норма прибыли на собственный капитал
FSI4	net foreign exchange exposure to equity (on balance sheet)	отношение чистой открытой валютной позиции к собственному капиталу (по балансу)

⁹⁸ Там же.

⁹⁹ Там же.

¹⁰⁰ Расчеты по этой статье выходят за рамки настоящей работы.

Номер строки	Financial term (eng.)	Финансовый термин (русск.)
FSI5	total net foreign exchange exposure to equity	отношение совокупной чистой открытой валютной позиции к собственному капиталу
33	interest income receivable from other nonfinancial corporations	процентные доходы к получению от других нефинансовых корпораций
34	earnings before interest and tax	прибыль до уплаты процентов и налогов
35	debt service payments	выплаты в счет обслуживания долга
36	corporate net foreign exchange exposure for on-balance-sheet items	чистая открытая позиция корпораций в иностранной валюте по балансовым статьям
37	total corporate net foreign exchange exposure	совокупная чистая открытая позиция корпораций в иностранной валюте
38	FSI	ПФУ

Ниже представлены результаты сопоставления терминологических единиц или терминов показателей финансовой устойчивости (ПФУ1, ПФУ2, ПФУ4, ПФУ5) для нефинансовых корпораций^{101 102} в виде пояснений к формулам (1, 2, 4, 5) на основании материалов составленной автором вышеназванной таблицы (Таблица 1):

Формула для расчета отношения совокупного долга к собственному капиталу¹⁰³ (total debt to equity) [3] как:

$$\text{ПФУ1} = \frac{\text{строка 25} + 26 + 27 + 28}{\text{строка 31}} \quad (1)$$

Где в числителе строки 25 - кредиты и займы (loans), 26 - долговые ценные бумаги (debt securities), 27 - торговый кредит (trade credit) 28 - прочие

¹⁰¹Показатели финансовой устойчивости: руководство по составлению / издание подготовлено Службой переводов МВФ // Международный Валютный Фонд. - Вашингтон, округ Колумбия, США. - 2007. - 324 с. – <https://doi.org/10.5089/9781589064010.069>

¹⁰² Financial Soundness Indicators: Compilation Guide / International Monetary Fund // International Monetary Fund. - Washington, D.C. - 2006. - 300 p. – <https://doi.org/10.5089/9781589063853.069>

¹⁰³ Важно отметить, что производные финансовые инструменты (financial derivatives) не включены в структуру долга (debt), но включены в структуру совокупных пассивов (total liabilities). По этой причине трактовка соотношения D/E (Debt/Equity) со знаком равенства соотношению Total Liabilities/Total Shareholders' Equity требует уточнений для некоторых случаев. Источник: [3]

обязательства (other liabilities), в знаменателе строка 31 - капитал и резервы (capital and reserves).

Формула для расчета нормы прибыли на собственный капитал (return on equity) как:

$$\text{ПФУ2} = \frac{\text{строка 34}}{\text{строка 31}} = \frac{\text{строка 3} + 4 + 6 \text{ минус } 33}{\text{строка 31}} \quad (2)$$

Где в числителе строки 34 – прибыль до уплаты процентов и налогов (earnings before interest and tax), 3 – операционный доход (operating income)¹⁰⁴, 4 – процентные доходы (interest income) 6 – прочие доходы (нетто) (other income (net)), 33 – процентные доходы к получению от других нефинансовых корпораций (interest income receivable from other nonfinancial corporations), в знаменателе строка 31 – капитал и резервы (capital and reserves)

Формула для расчета отношение чистой открытой валютной позиции к собственному капиталу (по балансу) (net foreign exchange exposure to equity (on balance sheet)) как:

$$\text{ПФУ4} = \frac{\text{строка 36}}{\text{строка 31}} \quad (4)$$

Где в числителе строка 36 – чистая открытая позиция корпораций в иностранной валюте по балансовым статьям (corporate net foreign exchange exposure for on-balance-sheet items), а в знаменателе строка 31 – капитал и резервы (capital and reserves)

Формула для расчета отношения совокупной чистой открытой валютной позиции к собственному капиталу (total net foreign exchange exposure to equity) как:

$$\text{ПФУ5} = \frac{\text{строка 37}}{\text{строка 31}} \quad (5)$$

Где в числителе строка 37 – совокупная чистая открытая позиция корпораций в иностранной валюте (total corporate net foreign exchange exposure), а в знаменателе строка 31 – капитал и резервы (capital and reserves)

Результаты и обсуждения

Очевидно, что такие терминологические единицы или термины в составе терминологии, как представлено выше, необходимы для безошибочного и

¹⁰⁴ Формула для расчета операционного дохода (operating income) как: строка 1 - поступления от продажи товаров и услуг (исключая косвенные налоги на продажи) (revenue from sales of goods and services (excluding indirect sales taxes)) минус строка 2 - себестоимость проданной продукции (cost of sales).

однозначного понимания финансовых операций, что применимо в последующих расчетах финансовых показателей, как это было предложено на примере формул выше и, необходимость чего отмечена в работе И. А. Борунова, И. А. Улиткина [12] цитатой «Как единство терминов, терминология создает автономную группу слов в национальном языке, которая тесным образом взаимосвязана с деятельностью в профессиональной сфере.» [12, с. 1599] и «В результате исследования установлено, что перевод специальных текстов финансового характера отличается строгостью и предельным соответствием исходному тексту ...» [12, с. 1606].

В работе А. Д. Вечедова [13] находится подтверждение основной гипотезы автора в словах «Достижение эквивалентности и адекватности перевода – первоочередная задача и признак преодоления лингвоэтнического барьера.» [13], что положительно скажется на единстве понимания терминологии как на английском и русском языках, так и в российской, и в мировой финансовых практиках [14].

А в работе Э.И. Абдрахимова [15] выражена основная идея, применительно к финансам, а именно «Необходимо донести наиболее правильное содержание оригинального текста с учетом различий финансово-экономических систем разных стран.» [15, с. 13], что дополнительно подтверждает практическую значимость и актуальность авторского исследования современных финансов в условиях на фоне вызовов как геополитических, так и управлении финансовыми рисками в областях устойчивого развития, изменения климата и экологической безопасности.

Выводы и результаты исследования

Проведено изучение, анализ и сопоставление переводов исследовательских работ и методологических руководств понятийно- терминологического аппарата в области финансов на английском и русском языках, в ходе которого выявлено множество ошибок переводов, искажающих изначальный смысл понятий в области финансов, что приводит к некорректному применению расчетных методов и последующей трактовке полученных результатов.

Предложен авторский подход на примере согласованного сопоставления и последующего применения расчетных методов на основе методологических руководств МВФ, что будет способствовать повышению эффективного

применения методов финансового анализа и оценки стоимости нефинансовых корпораций непосредственно или активов и прав в их составе.

Ценность предлагаемого автором вышеназванного подхода построена и основана как на работах отечественных лингвистов и филологов, так и на переводах документов о финансах Службой переводов МВФ.

Применение предложенного автором модифицированного понятийного аппарата на примере расчета ключевых показателей финансовой устойчивости упростит работу отечественных практикующих специалистов финансово-экономической сферы при решении корпоративных задач финансового анализа, исследователей в области финансов при переводе и адаптации результатов зарубежных исследований. Поможет сформировать как единство смысла и значений терминологических единиц в составе терминологии при развитии финансовых инноваций, так скорректировать и уточнить уже существующие формулировки. Такой модифицированный понятийный аппарат будет интересен и представителям регуляторов, так как основан на методологических руководствах МВФ.

Специалисты в области филологии и лингвистики смогут адаптировать такой подход, повысить точность переводов и сформировать единство финансовых терминов в переводах с русского на другие языки, что будет способствовать развитию международных отношений в сфере экономики и финансов.

Список источников

1. **Затевахина А.В., Богатырев С.Ю., Никонова И.А.** Современные направления совершенствования управления финансами предприятий // Ученые записки Международного банковского института. № 1 (47). 2024.С. 63-78.
2. **Фомин М. В.** Издержки несостоятельности компаний: виды и способы оценки / М. В. Фомин // Вестник Санкт-Петербургского университета. Менеджмент. – 2017. Т. 16, № 2. С. 215-241. – EDN YZFWXP.
3. **Fernando J.** Debt-to-Equity (D/E) Ratio Formula and How to Interpret It // investopedia.com. - 2024. - [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.investopedia.com/terms/d/debtequityratio.asp>. (дата обращения 08.05.2024)
4. **Пучкова С. И.** Анализ финансовой устойчивости компаний на основе моделей прогнозирования банкротства / С. И. Пучкова, Ю. Д. Сотнева, М. А. Семенова // Аудитор. 2020. Т. 6, № 3. С. 46-54. – DOI 10.12737/1998-0701-2020-46-54. – EDN BBRMCK.

5. **Жданов В. Ю.** Диагностика риска банкротства: монография. – Москва: Проспект, 2022. – 160 с.
6. **Сотнева Ю. Д.** Ключевые аспекты финансовой устойчивости корпораций / Ю. Д. Сотнева // Вестник МГИМО Университета. 2015. № 4(43). С. 278-284. – EDN UDUNUD.
7. **Александрова Г. Н.** Роль текстовых доминант при переводе аналитических отчетов МВФ (на материале русского и английского языков) / Г. Н. Александрова, М. В. Черкунова, Ю. С. Старостина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14, № 6. С. 1799-1804. – DOI 10.30853/phil210292. – EDN ATDRIF.
8. **Гадршина Ю. А.** Особенности перевода экономического текста / Ю. А. Гадршина, А. С. Егорова, Т. Г. Нестерова // Управление социально-экономическим развитием регионов: проблемы и пути их решения : сборник статей 11-й Международной научно-практической конференции, Курск, 24–25 июня 2021 года. Том 1. – Курск: Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, Курский филиал, 2021. – С. 157-162. – EDN НВXRTR.
9. **Латиф А. В.** Особенности перевода финансовых терминов с русского на арабский язык (на материале опыта работы советником по экономическим вопросам посольства Королевства Бахрейн в Российской Федерации) / А. В. Латиф // Новый мир. Новый язык. Новое мышление, Москва, 03 февраля 2023 года. – Москва: Дипломатическая академия Министерства иностранных дел Российской Федерации, 2023. – С. 695-701. – EDN NUZZEZ.
10. **De Clerk MS., Wickens T.** Government Finance Statistics Manual 2014 / International Monetary Fund // International Monetary Fund. - Washington, D.C. - 2015. - 470 p. – <https://doi.org/10.5089/9781498343763.069>
11. **Де Клерк М.С., Викенс Т.** Руководство по статистике государственных финансов 2014 года / издание подготовлено службой переводов МВФ // Международный Валютный Фонд. - Вашингтон, округ Колумбия, США. - 2020. - 470 с. – <https://doi.org/10.5089/9781484383612.069>
12. **Борунов И. А.** Особенности перевода терминологических единиц в сфере финансов, аудита и инвестиций с английского языка на русский / И. А. Борунов, И. А. Улиткин // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15, № 5. С. 1599-1606. – DOI 10.30853/phil20220229. – EDN NMNXEY.
13. **Вечедова А. Д.** Особенности перевода финансово-экономической лексики в разносистемных языках в работе со студентами неязыковых факультетов / А. Д. Вечедова, Н. У. Алигаджиева // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Психолого-педагогические науки. 2012. № 4(21). С. 108-114. – EDN QBWGBN.
14. **Beck R.H.** How Banks Can Serve Customers with Language Barriers // investopedia.com. – 2023. – [Электронный ресурс]. – URL:

<https://www.investopedia.com/overcoming-language-barriers-in-banking-5218233>
(Дата обращения: 10.06.2024)

15. **Абдрахимова Э. И.** Трудности перевода финансовой терминологии / Э. И. Абдрахимова // Язык, культура и литература: Ежегодник. Том Выпуск 2. – Волгоград: Научный издательский центр «Абсолют», 2020. – С. 13-18. – EDN KQQLPU.

References

1. **Zatevahina A.V., Bogatyrev S.YU., Nikonova I.A.** Sovremennye napravleniya sovershenstvovaniya upravleniya finansami predpriyatij // Uchenye zapiski Mezhdunarodnogo bankovskogo instituta. № 1 (47). 2024. S. 63-78.
2. **Fomin M. V.** Izderzhki nesostoyatel'nosti kompanij: vidy i sposoby ocenki / M. V. Fomin // Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Menedzhment. 2017. T. 16, № 2. S. 215-241. – EDN YZFWXP.
3. **Fernando J.** Debt-to-Equity (D/E) Ratio Formula and How to Interpret It // Investopedia. - 2024. - [Electronic resource]. – URL: <https://www.investopedia.com/terms/d/debtequityratio.asp>. (Access date 08.05.2024)
4. **Puchkova S. I.** Analiz finansovoj ustojchivosti kompanij na osnove modelej prognozirovaniya bankrotstva / S. I. Puchkova, YU. D. Sotneva, M. A. Semenova // Auditor. 2020. T. 6, № 3. S. 46-54. – DOI 10.12737/1998-0701-2020-46-54. – EDN BBRMCK.
5. **ZHDanov V. YU.** Diagnostika riska bankrotstva: monografiya. – Moskva: Prospekt, 2022. – 160 s.
6. **Sotneva YU. D.** Klyuchevye aspekty finansovoj ustojchivosti korporacij / YU. D. Sotneva // Vestnik MGIMO Universiteta. 2015. № 4(43). S. 278-284. – EDN UDUNUD.
7. **Aleksandrova G. N.** Rol' tekstovyh dominant pri perevode analiticheskikh otchyotov MVB (na materiale russkogo i anglijskogo yazykov) / G. N. Aleksandrova, M. V. SHERkunova, YU. S. Starostina // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2021. T. 14, № 6. S. 1799-1804. – DOI 10.30853/phil210292. – EDN ATDRIF.
8. **Gadrshina YU. A.** Osobennosti perevoda ekonomicheskogo teksta / YU. A. Gadrshina, A. S. Egorova, T. G. Nesterova // Upravlenie social'no-ekonomicheskim razvitiem regionov: problemy i puti ih resheniya: sbornik statej 11-j Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii, Kursk, 24–25 iyunya 2021 goda. Tom 1. – Kursk: Finansovyy universitet pri Pravitel'stve Rossijskoj Federacii, Kurskij filial, 2021. – S. 157-162. – EDN HBXRTR.
9. **Latif A. V.** Osobennosti perevoda finansovyh terminov s russkogo na arabskij yazyk (na materiale opyta raboty sovetnikom po ekonomicheskim voprosam posol'stva Korolevstva Bahrejn v Rossijskoj Federacii) / A. V. Latif // Novyj mir.

Novyj yazyk. Novoe myshlenie, Moskva, 03 fevralya 2023 goda. – Moskva: Diplomaticeskaya akademiya Ministerstva inostrannyh del Rossijskoj Federacii, 2023. – S. 695-701. – EDN NUZZEZ.

10. **De Clerk MS., Wickens T.** Government Finance Statistics Manual 2014 / International Monetary Fund // International Monetary Fund. - Washington, D.C. - 2015. - 470 p. – <https://doi.org/10.5089/9781498343763.069>

11. **De Klerk M.S., Vikens T.** Rukovodstvo po statistike gosudarstvennyh finansov 2014 goda / izdanie podgotovleno sluzhboj perevodov MVF // Mezhdunarodnyj Valyutnyj Fond. - Vashington, okrug Kolumbiya, SSHA. - 2020. - 470 s. – <https://doi.org/10.5089/9781484383612.069>

12. **Borunov I. A.** Osobennosti perevoda terminologicheskikh edinic v sfere finansov, audita i investicij s anglijskogo yazyka na russkij / I. A. Borunov, I. A. Ulitkin // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2022. T. 15, № 5. S. 1599-1606. – DOI 10.30853/phil20220229. – EDN NMNXYEY.

13. **Vechedova A. D.** Osobennosti perevoda finansovo-ekonomicheskoy leksiki v raznosistemnyh yazykah v rabote so studentami neyazykovykh fakul'tetov / A. D. Vechedova, N. U. Aligadzhieva // Izvestiya Dagestanskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Psihologo-pedagogicheskie nauki. 2012. № 4(21). S. 108-114. – EDN QBWGBN.

14. **Beck R.H** How Banks Can Serve Customers with Language Barriers // investopedia.com. – 2023. - [Electronic resource]. – URL: <https://www.investopedia.com/overcoming-language-barriers-in-banking-5218233> (Access date: 10.06.2024)

15. **Abdrahimova E. I.** Trudnosti perevoda finansovoj terminologii / E. I. Abdrahimova // YAzyk, kul'tura i literatura: Ezhegodnik. Tom Vypusk 2. – Volgograd: Nauchnyj izdatel'skij centr «Absolyut», 2020. – S. 13-18. – EDN KQQLPU.

Научное издание

УЧЕННЫЕ ЗАПИСКИ
МЕЖДУНАРОДНОГО БАНКОВСКОГО ИНСТИТУТА

Выпуск № 48

Номер подписки 2 (48) 2024

Выпуск содержит материалы научных исследований преподавателей, сотрудников и аспирантов Международного банковского института имени Анатолия Собчака, материалы исследований и работы специалистов и экспертов в области экономики и финансов.

Периодичность выхода журнала – 4 номера в год
Подписной индекс по каталогу «Урал-пресс» 88707

Издательство МБИ
191023, Санкт-Петербург, Невский пр., д. 60
тел. (812) 570-55-04

Подписано в печать 30.06.2024
Усл. печ. л. 12,75 Тираж 500. Заказ 02

ISSN 2413-3345

Штрихкод 9 772413 334782